

Traduction et standardisation du texte « La bise et le soleil » en arabe libanais : étude comparative du même outil présenté en quatre langues

Reina REMMAN¹, Lise CREVIER-BUCHMAN², Claire PILLOT-LOISEAU

¹Laboratoire de Phonétique et de Phonologie, LPP, UMR 7018, Université Paris 3, Sorbonne-Nouvelle

²Service ORL, Hôpital Foch, 40 rue Worth, 92151 Suresnes

L'évaluation de la qualité vocale s'effectue à travers un bilan multidimensionnel, incluant un bilan phoniatrique et un bilan orthophonique comportant des évaluations subjective et objective ou instrumentale du message vocal (Giovanni, 2004). Toutefois, différents paramètres influencent ces mesures, comme la langue utilisée par le sujet (Ghio et al., 2013).

Le bilinguisme pourrait ainsi affecter la qualité vocale (Giovanni, 2004). Il est très fréquent dans le contexte libanais dans lequel l'utilisation d'au moins deux langues dont l'arabe libanais, le français et l'anglais, fait partie intégrante de sa culture. Le patient dysphonique libanais pourrait donc manifester un degré de dysphonie différent selon la langue parlée (Pillot-Loiseau et al., 2012).

Plusieurs travaux montrent la nécessité d'avoir recours à un matériel linguistique standardisé afin d'augmenter la fiabilité de l'évaluation (Hammarberg, 2015).

Notre étude cherche donc à valider un texte en arabe libanais pour l'utiliser dans l'évaluation de la qualité vocale au Liban. Il doit être comparable au texte « la bise et le soleil » existant déjà dans les trois autres langues les plus utilisées dans le pays (français, anglais, arabe standard, IPA, 1999). La mise à disposition de cet outil permettra une meilleure évaluation du degré de dysphonie du patient selon les langues parlées au quotidien.

Nous avons choisi un texte court, cohérent, et complet d'un point de vue de la signification, avec peu de difficultés lexicales (Wei et al., 2020). Il est aussi l'un des plus utilisés dans l'évaluation des

paramètres vocaux tels que le rapport harmonique sur bruit (HNR) et la fréquence fondamentale (F0) (Gendrot et al., 2018).

Pour traduire le texte, nous avons suivi la méthodologie de traduction FACIT (Eremenco et al., 2005) : une traduction directe a été effectuée afin d’obtenir une première version. Puis, une traduction inverse a été réalisée, permettant d’accéder à la version finale. Une analyse phonétique comparative détaillée du texte en arabe libanais avec les trois autres (figure et tableau 1) montre que les durées totales, nombres totaux de consonnes, voyelles et syllabes, sont analogues en arabe libanais, français et anglais. Finalement, un pré-test a consisté en sa lecture par dix locuteurs normo-phoniques (5 hommes et 5 femmes) âgés entre 25 et 55 ans ayant l’arabe libanais comme langue maternelle, afin de tester l’accessibilité et la durée de la lecture.

Tableau 1. Durée totale (s) des quatre textes

	Arabe littéraire	Arabe libanais	Français	Anglais
Durée totale en secondes	44	41	38	43

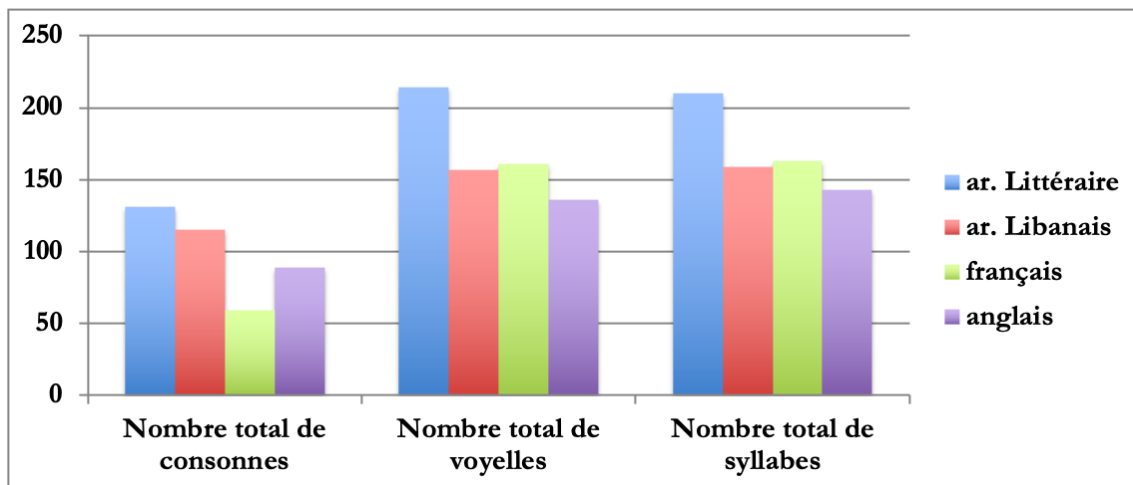


Figure 1. Nombre total de consonnes, de voyelles et de syllabes dans chacun des quatre textes

Disposant maintenant du matériel linguistique adéquat, nous projetons d’effectuer des mesures acoustiques et perceptives de la qualité vocale chez nos patients dysphoniques dans ces langues.

Références bibliographiques

- EREMENCO, S-L., CELLA, D., & ARNOLD, B. J. A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation & the health professions*, Vol. **28/2**, 2005, 212-232.
- GENDROT, C, CHIGNOLI, G, AUDIBERT, N, FOUGERON, C. Variabilité inter et intra locuteurs de mesures spectrales et prosodiques en parole lue, in ACTES DES XXXIII^E JOURNEES D'ETUDES SUR LA PAROLE, 2018, 46-54.
- GIOVANNI, A. *Le bilan d'une dysphonie. Etat actuel et perspectives*, Solal, 2004.
- GHIO, A., CANTARELLA, G., WEISZ, F., ROBERT, D., WOISARD, V., FUSSI, F., ... & BARACCA, G. Is the perception of dysphonia severity language-dependent? A comparison of French and Italian voice assessments. *Logopedics Phoniatrics Vocology*, Vol. **40/1**, 2013, 36-43.
- HAMMARBERG, K., KIRKMAN, M., & DE LACEY, S. Qualitative research methods: when to use them and how to judge them. *Human reproduction*, Vol. **31/3**, 2016, 498-501.
- INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION, & International Phonetic Association Staff. *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press, 1999.
- PILLOT-LOISEAU, C., BENOIST-LUCY, A., & VAISSIERE, J. Fréquence fondamentale moyenne, qualité vocale et bilinguisme: quelles implications pour la rééducation vocale, 2012, *chapitre, 3*, « *Bilinguisme et biculture : nouveaux défis* », Ortho-Edition, Isbergues, 37-78.
- WEI, D, EMBARKI, M. Qualité vocale dans l'acquisition d'une langue étrangère: le cas des apprenants sinophones en FLE, in ACTES DES XXXIII^E JOURNEES D'ETUDES SUR LA PAROLE, 2020, 617-626.